

# ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



## ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

# ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Española

2025

**ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA**  
**Correspondiente de la Real Española**  
**Volumen 34-2025**

**Coordinador del Anuario**

Hugo César Boero Kavlin

**Edición, revisión y curaduría**

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

**Diseño de tapa**

Alvaro Velasco Delgadillo

**Diagramación**

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Academia Española  
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.  
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.  
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381  
Correo electrónico: [aboldelalengua@gmail.com](mailto:aboldelalengua@gmail.com)  
Página web: [www.academiadelalengua-bo.org](http://www.academiadelalengua-bo.org)  
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

# Índice

|  | Pág. |
|--|------|
| Presentación   | xv   |
| .....  |      |
| <b>Discursos de ingreso</b>  |      |
| La herencia del <i>Quijote</i>   |      |
| Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua<br><i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>  | 3    |
| .....  |      |
| Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores  |      |
| Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles<br>a la Academia Boliviana de la Lengua<br><i>Tatiana Alvarado Teodorika</i> | 17   |
| .....  |      |
| Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia  |      |
| Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua<br><i>Mauricio Souza Crespo</i>   | 25   |
| .....  |      |
| Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo<br><i>José Roberto Arze</i>   | 71   |
| .....  |      |
| Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro  |      |
| Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua<br><i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>  | 77   |
| .....  |      |

|  |    |
|--|----|
| Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert<br>a la Academia Boliviana de la Lengua<br><i>Juan Ignacio Siles</i> | 95 |
| .....  |    |

## **Evocación de nuestros académicos**

|   |     |
|---|-----|
| Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026)<br><i>Luis Andrade S.</i> | 103 |
| .....   |     |

|   |     |
|---|-----|
| Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica<br><i>Benjamín Chavez</i> | 105 |
| .....   |     |

|  |     |
|--|-----|
| <i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho<br><i>Julio Ríos Calderón</i> | 107 |
| .....  |     |

|   |     |
|---|-----|
| Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones<br><i>Fátima Lazarte</i> | 111 |
| .....   |     |

|  |     |
|--|-----|
| Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño<br><i>Vilma Tapia Anaya</i> | 115 |
| .....  |     |

|   |     |
|---|-----|
| El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia<br><i>Mónica Navia</i> | 117 |
|---|-----|

## **Contribuciones al número**

### **Ensayos y Estudios**

|  |     |
|--|-----|
| Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i><br><i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i> | 125 |
| .....  |     |

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)  
*Saul Rodrigo Osco Aruni* 147

---

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:  
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927  
*Hugo C. Boero Kavlin* 169

---

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX  
*Óscar Rivera-Rodas* 191

---

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad  
*María Cristina Botelho Mauri* 219

---

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?  
*H. C. F. Mansilla* 227

---

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega  
*Eduardo Hopkins Rodríguez* 243

---

Los libros de la señora H.  
*José Luis Vega* 275

---

## **Literatura**

Fiesta de Ernesto Hemingway  
*Juan Javier del Granado* 281

---

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Infinitivos                         |     |
| <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i> | 285 |
| .....                               |     |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| FrutaS electas                    |     |
| <i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i> | 303 |
| .....                             |     |

## **Reseñas y comentarios**

|  |     |
|--|-----|
| Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i> |     |
| <i>Hugo José Suárez</i>                          | 325 |

|   |     |
|---|-----|
| Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i> |     |
| <i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>   | 329 |
| .....                                   |     |

|  |     |
|--|-----|
| Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i> |     |
| <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>                          | 335 |
| .....  |     |

|   |     |
|---|-----|
| Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i> |     |
| <i>María Cristina Botelho Mauri</i>   | 341 |
| .....   |     |

## **Actividades de los académicos de número**

|   |     |
|---|-----|
| Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025 |     |
| De marzo de 2025 a marzo de 2026                                    | 351 |
| .....   |     |

## **Memoria institucional**

|   |     |
|---|-----|
| Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua |     |
| de marzo de 2025 a marzo de 2026                                  | 367 |
| .....   |     |

|  |     |
|--|-----|
| La aventura del libro boliviano<br>Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025,<br>conmemorativa del Día del idioma y del libro<br><i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>              | 373 |
| .....  |     |
| Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal<br>Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista<br>y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra<br><i>Tatiana Alvarado Teodorika</i> | 387 |
| .....  |     |
| Raúl Salmón, periodista<br>Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista<br>y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra<br><i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>                          | 393 |
| .....  |     |
| Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón<br><i>Omar Rocha Velasco</i>   | 401 |
| .....  |     |
| El reconocimiento de los diversos mestizajes<br>Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional<br/>de la Lengua Española, Arequipa 2025</i><br><i>Carlos Toranzo Roca</i>                         | 405 |
| .....  |     |

# Fiesta de Ernesto Hemingway

| Juan Javier del Granado

## I

¿Qué monumento alzó sin piedra alguna  
este asceta del verbo silencioso?  
¿Qué imperio edificó más poderoso  
que el mármol y que el bronce y que la luna?  
Hemingway no buscó mejor fortuna  
que el hueso de la frase, y su reposo  
halló en la sobriedad, no en lo pomposo,  
forjando en la omisión, su voz más una.  
Del viejo pescador la lucha sola,  
del toro la embestida en la penumbra,  
del héroe desecho la entereza,  
todo perdura en esa fúlgida ola  
de prosa que no ciega mas alumbra  
y en lo callado funda su grandeza.

## II

Del tiempo el fiero diente no ha podido  
roer la médula de aquella prosa  
que, breve como herida silenciosa,  
penetra más adentro que el olvido.

Lo mucho que calló le ha concedido  
la eternidad que niega a la verbosa.  
Su pluma, parca y fría y rigurosa,  
labró en lo ausente el templo más cumplido.  
Y ahora que los siglos se amontonan  
como olas contra un faro solitario,  
su prosa sigue en pie, jamás vencida.  
Las modas van y vienen, se destronan  
los ídolos de ayer en su calvario,  
mas él persiste en sangre convertida.

### III

¿Por qué la herida duele más callada  
que cuando el labio vierte su lamento?  
¿Por qué el amor que nunca halló su acento  
penetra más que la pasión gritada?  
Hemingway aprendió en la madrugada  
del toro y del torero su argumento.  
La muerte cobra filo más sangriento  
si el diestro no la nombra en la estocada.  
Su pluma es un cuchillo de cocina  
que corta el adjetivo como grasa  
y sirve sólo el músculo y el hueso.  
España le enseñó la disciplina  
del arte que se cuece a fuego y brasa,  
lo dicho pesa menos que lo ileso.

#### IV

Hay algo de torero en esta pluma  
que temple en el citar y embiste a tiempo,  
que deja que el peligro tome asiento  
antes de hundir el verbo entre la espuma.  
Hemingway nunca cede ante la suma  
de adjetivos que ahogan el momento,  
su frase es un relámpago violento  
que alumbra y que se apaga en la penumbra.  
Así pintó una España verdadera  
sin los ropajes de la pandereta  
ni el tópicos del moro y la navaja.  
Su plaza es una página severa,  
su río una escritura más escueta,  
su fiesta un laberinto que baraja.

#### V

Navarra tiende su mantel de aurora  
sobre los campos frescos de rocío.  
El pescador conversa con el río  
y el tiempo, avergonzado, se demora.  
La montaña es un dios que todo ignora  
salvo la luz, el pájaro y el frío.  
Burguete ofrece su silencio pío  
como bálsamo al alma pecadora.  
Mas luego vio la fiesta en su delirio

cómo arrastraba cuerpos a la plaza,  
cómo el toril dictaba su sentencia.  
Y vio que cada cual probó el martirio  
de ver su propio rostro en la argamasa.  
España es tribunal sin indulgencias.

## VI

¿Qué queda cuando cae la última hoja  
del árbol de la fiesta y su embeleso?  
¿Qué queda cuando el vino ya es regreso  
y aquel sol fiero a nadie ya sonroja?  
Queda el silencio que jamás se moja  
con lágrimas fingidas, queda el beso  
que Brett le niega a Jake, queda el peso  
de todo lo que el alma no despoja.  
Hemingway supo ver en aquel rastro  
de fiesta y de corrida y de paisaje  
la más profunda herida del humano.  
Y así forjó con tinta su alabastro,  
un libro que es espejo y es linaje  
de todo lo que siente el pecho vano.



# ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA